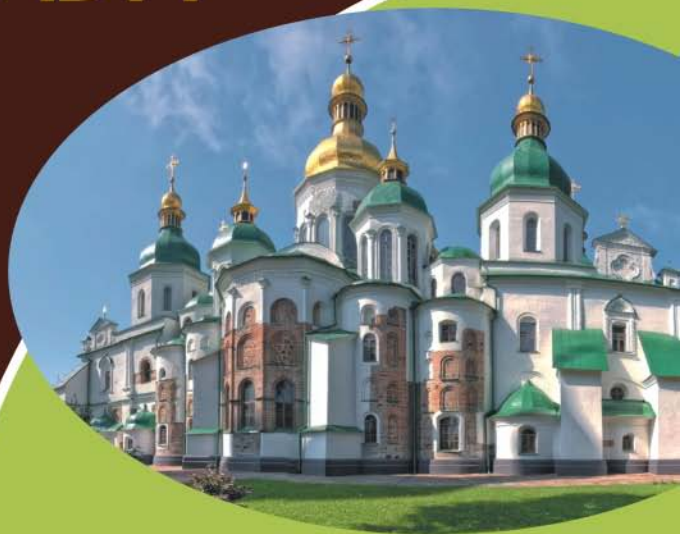


УКРАЇНСЬКА МОВА



А. М. Архангельская
Е. П. Левченко
В. М. Мокиенко

УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ
ПО РАЗВИТИЮ
РЕЧИ

У
К
Р
А
Й
Н
С
Ь
К
И
Й
М
О
В
И
Н
С
Ь
К
И
Й

МОВА

А. М. Архангельская
Е. П. Левченко
В. М. Мокиенко

УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ
ПО РАЗВИТИЮ
РЕЧИ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
КАРО
Санкт-Петербург

УДК 374:804
ББК 81.2 Укр-9
А 87

Архангельская А. М., Левченко Е. П., Мокиенко В. М.

А87 Украинский язык: Учебное пособие по развитию речи. — СПб.: КАРО, 2013. — 336 с.

ISBN 978-5-9925-0819-2.

Предлагаемое учебное пособие предназначено для студентов, изучающих украинский язык в университетах, а также для всех граждан России и СНГ, желающих изучить украинский язык или усовершенствовать уже имеющиеся знания.

Книга состоит из трех разделов. В первом в форме таблиц и комментариев к ним приводятся основные сведения по грамматике украинского языка, во второй раздел включены 11 уроков, каждый из которых посвящен какой-либо разговорной теме. В третий раздел входит украинско-русский тематический словарь и тексты для самостоятельной работы над каждой из предложенных тем.

**УДК 374:804
ББК 81.2 Укр-9**

ISBN 978-5-9925-0819-2

© Архангельская А. М., Левченко Е. П.,
Мокиенко В. М., 2012
© КАРО, 2012
Все права защищены

*Посвящается
признанному знатоку и исследователю
украинского и русского языков, профессору
МИХАИЛУ АНДРЕЕВИЧУ АЛЕКСЕЕНКО*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие «Украинский язык: пособие по развитию речи» предназначено для русскоговорящих студентов, изучающих украинский язык в высших учебных заведениях, а также для всех граждан России и СНГ, которые стремятся усовершенствовать уровень практического владения украинским языком и основами языковой культуры в социально-бытовой и социально-культурной сферах. Книга адресована всем, кто интересуется украинским языком, хочет или уже начал его изучать, стремится активизировать и дополнить свой лексический запас, усовершенствовать навыки устной речи в актуальных ситуациях повседневного общения.

В основе книги — коммуникативно-деятельностный и сопоставительный подход с учетом ситуативно-практической направленности и страноведческой информативности. Авторы стремились максимально учесть особенности изучения украинского языка русскоговорящими студентами, показать сходное и различное в двух близкородственных языках.

Учебник состоит из 3 частей.

В первой, грамматической, части в форме таблиц и комментариев к ним предлагаются основные данные о склонении и спряжении украинских слов с учётом сходств и различий грамматических систем украинского и русского языков, сложных случаев формообразования и словоизменения, а также исключений из правил.

Вторая часть включает 11 уроков, объединенных по тематическому принципу: «Знакомство. Обращение к собеседнику. Культура общения», «Аудитория. Учёба. Образование», «Общежитие», «Квартира. Жильё», «Семья. Традиции. Обычаи. Праздники», «Человек и время», «Время. Отрезки времени. Времена года», «Город. Транспорт», «Здоровье. Здоровый образ жизни», «Хобби. Досуг», «Внешность. Характер человека». Система заданий ориентирована на развитие и усовершенствование грамотной диалогической и монологической украинской речи русскоязычного студента.

Третий раздел пособия связан с тематикой и содержанием соответствующих уроков. Он включает украинско-русский тематический словарь и тексты для самостоятельной работы над каждой из предложенных тем.

Составляя учебник, авторы использовали актуальные кодификационные источники украинского языка, данные Украинского лингвистического портала, учебники, справочники, пособия по украинскому языку, украинско-русские и русско-украинские словари, тематические словари, изданные в Украине, России и других странах, тексты современных украинских СМИ, художественную литературу. Ссылки на источник даются в тексте учебника.

Авторы выражают сердечную благодарность рецензентам, ценные замечания которых помогли улучшить книгу: доктору филологических наук, профессору, заведующему кафедрой украинского прикладного языкознания Львовского национального университета им. И. Я. Франко Ирине Николаевне Кочан и кандидату филологических наук, старшему научному сотруднику Института языкознания им. А. А. Потебни Украинской академии наук Людмиле Ивановне Даниленко.

Благодарим нашу коллегу Татьяну Архангельскую (Оломоуцкий университет) за внимательную и бережную правку нашей рукописи. Особая признательность — профессору Михаилу Андреевичу Алексеенко (Львовский и Щедринский университеты) и профессору Василию Ивановичу Супруну (Волгоградский университет), вдохновивших нас на создание этой книги.

РАЗДЕЛ I

Основные различия грамматических систем украинского и русского языков

Имя существительное

Падежные системы русского и украинского языков различаются: в русском языке — шесть падежей, в украинском — семь (существует звательный падеж).

В украинском языке, в отличие от русского, в котором существует 3 типа склонения, выделяют 4 склонения. Кроме того, в украинском языке существительные I и II склонений делятся на группы в зависимости от конечного согласного основы.

Склонение	Группа		
	твёрдая	мягкая	смешанная
существительные I и II склонений, имеющие конечный согласный основы	твёрдый нешипящий: <i>пласа, стріха, абзац, озеро, стрибок</i>	мягкий: <i>рілля, земля, криниця, господиня, водій, змія, лікоть, зілля, сторіччя</i>	твёрдый шипящий: <i>хаща, куш, урвище, тиша, плече, лівша</i>
существительные II склонения		среднего рода, имеющие основу на нешипящий и окончание <i>е</i> : <i>горе, поле, сонце</i>	
существительные мужского рода, основа которых оканчивается на <i>р</i>	почти все односложные: <i>сир, мир, двір, вир</i> ; заимствованные на <i>-ар (-яр), -ир, -ур, -ор, -ір</i> (<i>диктатор, абажур, канонір</i>) и с постоянно ударными <i>-ар (-яр), -ир (стаціонар, бригадир, ювіляр, комар, звір)</i> . Исключения: <i>муляр, столяр</i>	существительные с безударными в родительном падеже ед. ч. суффиксами <i>-ар, -ир</i> (ударение на корне либо на окончании) (<i>лікар — лікаря, поводитир — поводитиря</i>), а также <i>Ігор, якір, кучер</i> (волосы), <i>егер, лобур</i>	существительные с суффиксом <i>-яр</i> , которые обозначают лиц мужского пола по профессии либо роду деятельности (<i>зброяр, школяр, газетяр</i>)

I склонение

К I склонению относятся существительные мужского и женского рода, имеющие в именительном падеже окончания *-а, -я* (*жінка, краса, ноша, хата, земля, пісня, релігія, Микита, Ілля, суддя*), а также существительные общего рода, определяемого синтаксически, — *-цей, -ця* (*листоноша, невидимка, причена, ябеда*).

Окончания существительных I склонения:

Падеж	Единственное число				Множественное число			
	Твёрдая группа	Мягкая группа		Смешанная группа	Твёрдая группа (стіна)	Мягкая группа		Смешанная группа (куча)
		основа не на -й	основа на -й			основа не на -й (земля)	основа на -й (мрія)	
И.	-а	-я	-я	-а	-и	-і	-ї	-і
Р.	-и	-і	-ї	-и	-Ø (-ів)	-Ø (-ей, -ів)	-Ø	-Ø (-ей)
Д.	-і	-і	-ї	-і	-ам	-ям	-ям	-ам
В.	-у	-ю	-ю	-у	как в именительном или родительном падежах			
Тв.	-ою	-ею	-єю	-ею	-ами	-ями	-ями	-ами
П.	Как в дательном падеже				-ах	-ях	-ях	-ах
Зв.	-о	-е, -ю	-є	-е -о (у некоторых)	-и	-і	-ї	-і

Примеры

	Жінка — ж. р.		Краса — ж. р.		Но́ша — ж. р.	
Падеж	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
И.	жінка	жінкі	краса́		но́ша	но́ші
Р.	жінки	жіно́к	красі́		но́ші	нош
Д.	жінці	жінка́м	красі́		но́ші	но́шам
В.	жінку	жіно́к	красу́		но́шу	но́ші
Т.	жінкою	жінка́ми	красо́ю		но́шею	но́шами
П.	на/у жінці	на/у жінка́х	на/у красі́		на/у но́ші	на/у но́шах
Зв.	жінко	жінкі ⁺	красо́* ¹		но́ше*	но́ші*

⁺Но: дві, три, чотири жінки

¹ Здесь и далее в парадигмах имен существительных формы звательного падежа, образованные от неодушевленных существительных, приводятся как потенциальные и помечаются знаком *.

Падеж	Земля́ (верхний слой коры нашей планеты, поверхность; вещество; суша) — ж. р., только единственное число	Земля́ (почва; страна; область) — ж. р.	
	Ед. число	Ед. число	Мн. число
И.	земля́	земля́	зе́млі
Р.	землі́	землі́	земель
Д.	землі́	землі́	зе́млям
В.	зе́млю	зе́млю	зе́млі
Т.	земле́ю	земле́ю	зе́млями
П.	на/у землі́	на/у землі́	на/у зе́млях
Зв.	зе́мле*	зе́мле*	зе́млі*

* Но: дві, три, чотири землі́

Падеж	Релі́гія — ж. р.		Микі́та — м. р.		Ілля́ — м. р.	
	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
И.	релі́гія	релі́гії	Микі́та	Микі́ти	Ілля́	Іллі́
Р.	релі́гії	релі́гій	Микі́ти	Микі́т	Іллі́	Іллі́в
Д.	релі́гії	релі́гіям	Микі́ті	Микі́там	Іллі́	Ілля́м
В.	релі́гію	релі́гії	Микі́ту	Микі́т	Ілля́ю	Іллі́в
Т.	релі́гією	релі́гіями	Микі́тою	Микі́тами	Ілля́ю	Ілля́ми
П.	на/у релі́гії	на/у релі́гіях	на/у Микі́ті	на/у Микі́тах	на/в Іллі́	на/в Ілля́х
Зв.	релі́гіє*	релі́гії*	Микі́то	Микі́ти	Ілле	Іллі́

И с к л ю ч е н и я . В родительном падеже множественного числа: *гайдамаків, суддів, ніздрів, мамів (і мам), бабів (і баб), легенів (і легень), губів (і губ), мишей, свиней, вошей, статей.*

Падеж	Суддя́ — м. р.		Ні́здря — ж. р.		Ма́ма — ж. р.	
	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
И.	суддя́	судді́	ні́здря	ні́здрі	ма́ма	ма́мі
Р.	судді́	суддів	ні́здрі	ні́здрів	ма́ми	мам, ма́мів
Д.	судді́	суддям	ні́здрі	ні́здрям	ма́мі	ма́мам
В.	суддя́ю	суддів	ні́здрю	ні́здрі	ма́му	мам, ма́мів
Т.	судде́ю	суддя́ми	ні́здрею	ні́здрями	ма́мою	ма́мами
П.	на/у судді́	на/у суддях	на/у ні́здрі	на/у ні́здрях	на/у ма́мі	на/у ма́ма́х
Зв.	судде́*	судді́*	ні́здре*	ні́здрі*	ма́мо*	ма́мі*

* Но: два, три, чотири судді́

* Но: дві, три, чотири ма́ми

Падеж	Легеня — ж. р.		Губа́ 1 — ж. р. (часть лица)		Міша — ж. р.	
	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
И.	легеня	легені	губа́	гу́би	міша	міші
Р.	легені	легень, легенів	губи́	губ, губі́в	міші	мише́й
Д.	легені	легеням	губі́	губа́м	міші	миша́м
В.	легеню	легені	гу́бу	гу́би	мішу	міші, мише́й
Т.	легеню	легенями	губо́ю	губа́ми	мішею	миша́ми
П.	на/у легені	на/у легенях	на/у губі́	на/у губа́х	на/у міші	на/у миша́х
Зв.	легене*	легені*	гу́бо*	гу́би*	міше	міші

✓ ВНИМАНИЕ!

В дательном и предложном падеже единственного числа происходит чередование согласных г, к, х → з, ц, с: *крига* — *кризі*, *рука* — *руці*, *свекруха* — *све-крусі*.

Падеж	Кри́га 1 — ж. р. (лёд)		Кри́га 2 — ж. р. (льдина)	
	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
И.	кри́га		кри́га	кри́ги
Р.	кри́ги		кри́ги	криг
Д.	кри́зі		кри́зі	кри́гам
В.	кри́гу		кри́гу	кри́ги
Т.	кри́гою		кри́гою	кри́гами
П.	на/у кри́зі		на/у кри́зі	на/у кри́гах
Зв.	кри́го*		кри́го*	кри́ги*

Падеж	Рука́ — ж. р.		Свекру́ха — ж. р.	
	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
И.	рука́	ру́ки	свекру́ха	свекру́хи
Р.	руки́	рук	свекру́хи	свекру́х
Д.	руці́	рука́м	свекру́сі	свекру́хам
В.	ру́ку	ру́ки	свекру́ху	свекру́х
Т.	руко́ю	рука́ми	свекру́хою	свекру́хами
П.	на/у руці́	на/у рука́х	на/у свекру́сі	на/у свекру́хах
Зв.	ру́ко*	ру́ки*	свекру́хо	свекру́хи

* Н о : дві, три, чотири руки́

В отличие от русского языка (в творительном падеже русских существительных варьируются окончания *-ой, -ей, -ёй, -ою, -ею, -ёю*: *дорогой — дорогою, улицей — улицею, землёй — землёю*), в украинском языке такой вариантности нет. В творительном падеже украинские существительные твёрдой группы имеют окончание *-ою* (*рукою, стіною, шафою*), существительные мягкой группы — *-ею* (*землею, долею, волею*), а существительные с основой на *|j|* — *-єю* (*надією, мрією*)¹.

В́оля — ж. р.

Падеж	Ед. число	Мн. число
И.	в́оля	—
Р.	в́олі	—
Д.	в́олі	—
В.	в́олю	—
Т.	в́олею	—
П.	на/у в́олі	—
Зв.	в́оле*	—

Некоторые существительные смешанной группы в звательном падеже имеют окончание *-о*: *тещо, мишо, вельможо*.

Если в существительных последним гласным звуком основы выступает *|o|*, то в соответствии с фонетическими законами украинского языка в родительном падеже множественного числа в конечном закрытом слоге происходит чередование *o → i*: *нога — ніг, школа — шкіл, гора — гір*. Ср. русские соответствия: *ног, школ, гор*. Однако эта закономерность часто нарушается под действием закона грамматической аналогии: *вода — вод, проба — проб, школа — шкод, розмова — розмов, істота — істот*. Нет чередования чаще всего в односложных формах, преимущественно в словах иноязычного происхождения (*мод, нот, рот, доз*) и в многосложных формах с неподвижным ударением (*колод, будов, основ, нагород, мєтафор, установ*). У отдельных существительных наблюдается варьирование форм родительного падежа множественного числа: *лос и ліз, сльоз и сліз, нор и нір*.²

¹ Сопоставительная грамматика русского и украинского языков. 2003. С. 289.

² Там же. С. 290.

Падеж	Нога́ – ж. р.		Доба́ – ж. р.	
	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
И.	нога́	но́ги	доба́	до́би
Р.	ноги́	ніг	добі́	діб
Д.	нозі́	нога́м	добі́	до́бам
В.	но́гу	но́ги	добу́	до́би
Т.	ного́ю	нога́ми	добо́ю	до́бами
П.	на/у нозі́	на/у нога́х	на/у добі́	на/у до́бах
Зв.	но́го ⁺	но́ги ⁺	до́бо [*]	до́би ⁺

⁺Но: дві, три, чотири ногі

⁺Но: дві, три, чотири добі

В родительном падеже множественного числа имеется вставной *о* либо *е* (є): *вишень, стаєнь, іскор, сосен (и сосон), пісень, земель*.

Падеж	Ви́шня – ж. р.		І́скра – ж. р.	
	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
И.	ви́шня	ви́шні	і́скра	і́скри
Р.	ви́шні	ви́шень	і́скри	і́скор
Д.	ви́шні	ви́шням	і́скрі	і́скрам
В.	ви́шню	ви́шні	і́скру	і́скри
Т.	ви́шнею	ви́шнями	і́скрою	і́скрами
П.	на/у ви́шні	на/у ви́шнях	на/в і́скрі	на/в і́скрах
Зв.	ви́шне [*]	ви́шні [*]	і́скро [*]	і́скри [*]

Однако во многих существительных неславянского происхождения возможно появление групп согласных звуков в формах родительного падежа: *барв, бульб, вахт, назв*.¹

II склонение

Ко II склонению относятся существительные мужского рода, оканчивающиеся на согласный или *-й* (*Іван, борщ, діяч*) или *-о* (*Петро, вуйко*) и среднего рода, оканчивающиеся на *-о, -е, -я* (*дно, весло, суспільство, горе, місце, вістря, зілля, піддашшя*), а также существи-

¹ Сопоставительная грамматика русского и украинского языков. 2003. С. 290.

тельные со значением двойного рода (мужского и среднего) с суффиксом *-ищ* (*вовчище, вітрище, котище*). Существительные *ймення, хлоп'ятко, дівчатко* и т. п. относятся ко II склонению.

Окончания существительных II склонения мужского рода:

Падеж	Единственное число				Множественное число			
	Твёрдая группа	Мягкая группа		Смешанная группа	Твёрдая группа	Мягкая группа		Смешанная группа
		основа не на -й	основа на -й			основа не на -й	основа на -й	
И.	-Ø, -о	-Ø	-Ø	-Ø	и (-і, -а)	-і	-ї	-і
Р.	-а, -у	-я, -ю	-я, -ю	-а, -у	ів, -Ø (-Ø)	ів, (-ей)	їв	ів
Д.	-ові /-у	-еві /-ю	-єві /-ю	-еві /-у	ів, -Ø (-Ø)	ів, (-ей)	їв	ів
В.	как в именительном или родительном падежах				как в именительном или родительном падежах			
Т.	-ом, -им	-ем	-єм	-ем	ів, Ø (-Ø)	ів, (-ей)	їв	ів
П.	-і /-ові /-у	-і /-еві /-ю	-і /-єві /-у	-і /-еві /-у	-ах	-ях	-ях	-ах
Зв.	-е, -у	-ю	-ю	-е, -у	-и (-і, -а)	-і	-ї	-і

Примеры

Падеж	І́вaн — м. р.		Борщ — м. р.		Ді́яч — м. р.	
	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
И.	І́вaн	І́вaни	борщ	борщі́	ді́яч	ді́ячі́
Р.	І́вaна	І́вaнів	борщу́	борщі́в	ді́яча́	ді́ячі́в
Д.	І́вaнові́, І́вaну	І́вaнам	борщу́, борще́ві	борща́м	ді́яче́ві, ді́ячу́	ді́яча́м
В.	І́вaна	І́вaнів	борщ	борщі́	ді́яча́	ді́ячі́в
Т.	І́вaном	І́вaнами	борще́м	борща́ми	ді́яче́м	ді́яча́ми
П.	на/в І́вaнові́, І́вaні́	на/в І́вaнах	на/у борщі́, борщу́	на/у борща́х	на/у ді́яче́ві, ді́ячу́, ді́ячі́	на/у ді́яча́х
Зв.	І́вaне	І́вaни	бо́рщу*	борщі́*	ді́ячу	ді́ячі́

Падеж	Петрo – м. р.		Вуйко* – м. р.	
	Единственное число	Множественное число	Единственное число	Множественное число
И.	Петрo	Петрi	вуйко	вуйки
Р.	Петрa	Петрiв	вуйка	вуйкiв
Д.	Петрoвi, Петрy	Петрaм	вуйковi, вуйку	вуйкам
В.	Петрa	Петрiв	вуйка	вуйкiв
Т.	Петрoм	Петрaми	вуйком	вуйками
П.	на/у Петрoвi, Петрi	на/у Петрaх	на/у вуйковi, вуйку	на/у вуйках
Зв.	Пётре	Петрi	вуйку	вуйки

*Диалектная форма

Падеж	Дно – поверхность почвы под водой; ср. р., только ед. ч.	Дно – нижняя стенка какого-либо предмета; ср. р.	
	Ед. число	Ед. число	Мн. число
И.	дно	дно	дёна
Р.	дна	дна	ден
Д.	дну	дну	дёнам
В.	дно	дно	дёна
Т.	дном	дном	дёнами
П.	на/у дні	на/у дні, по дну	на/у дёнах
Зв.	дно*	дно*	дёна ⁺

⁺ Но: два, три, чотири дна

Падеж	Суспiльство 1 – ср. р. (совокупность людей, объединённых определёнными отношениями)		Суспiльство 2 – ср. р. (группа сосуществующих растительных или животных организмов)	
	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
И.	суспiльство		суспiльство	суспiльства
Р.	суспiльства		суспiльства	суспiльств
Д.	суспiльству		суспiльству	суспiльствам
В.	суспiльство		суспiльство	суспiльства
Т.	суспiльством		суспiльством	суспiльствами
П.	на/у суспiльствi		на/у суспiльствi	на/у суспiльствах
Зв.	суспiльство*		суспiльство*	суспiльства*

Падеж	Гóre – ср. р.		Місце – ср. р.		Вістря – ср. р.	
	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
И.	гóre		місце	місця	вістря	вістря
Р.	горя		місця	місць	вістря	вістер
Д.	гору		містю	місцям	вістряю	вістрям
В.	гóre		місце	місця	вістря	вістря
Т.	горем		місцем	місцями	вістрям	вістрями
П.	на/у горі		на/у місці	на/у місцях	на/у вістрі	на/у вістрях
Зв.	гóre*		місце*	місця*	вістря*	вістря*

Падеж	Зілля – ср. р.		Вітрище – м. р.		Дівчátко – ср. р.	
	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
И.	зілля		вітрище	вітрища	дівчátко	дівчátка
Р.	зілля		вітрища	вітрищ	дівчátка	дівчátок
Д.	зіллю		вітрищу	вітрищам	дівчátкові, дівчátку	дівчátкам
В.	зілля		вітрище	вітрища	дівчátко	дівчátок
Т.	зіллям		вітрищем	вітрищами	дівчátком	дівчátками
П.	на/у зіллі, зіллю		на/у вітрищі, вітрищу	на/у вітрищах	на/у дівчátкові, дівчátку	на/у дівчátках
Зв.	зілля*		вітрище*	вітрища*	дівчátку	дівчátка

✓ ВНИМАНИЕ!

В именительном падеже множественного числа: *хабарі, комарі, пазурі, снігурі, звірі, друзі* (хотя это не существительные твёрдой группы), *вуса* (и *вуси*), *вівса, хліба* (и *хліби* с другим значением).

В родительном падеже множественного числа: *циган, чобіт, гостей, коней, очей, плечей* (и *пліч*).

Падеж	Циган – м. р.		Чобіт – м. р.	
	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
И.	циган	цига́ни	чобі́т	чоботи́
Р.	цигана	цига́н	чобота́	чобі́т
Д.	циганові, цигану	цига́нам	чоботу́, чоботові́	чоботам, чоботья́м
В.	цигана	цига́н	чобі́т	чоботи́
Т.	циганом	цига́нами	чоботом	чоботами, чобітьми́
П.	на/у циганові, цигані, по цигану	на/у цига́нах	на/у чоботі́, по чоботу́	на/у чобота́х, чоботья́х
Зв.	цигане	цига́ни*	чоботе*	чоботи́

* Но: два, три, чотири цигани

Падеж	Гість — м. р.		Кінь — м. р.	
	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
И.	гість	го́сті	кінь	ко́ні
Р.	го́стя	госте́й	ко́ня	ко́ней
Д.	го́стеві, го́стю	го́стям	ко́неві, ко́ню	ко́ням
В.	го́стя	госте́й	ко́ня	ко́ні, ко́ней
Т.	го́стем	го́стями, гі́стьми	ко́нем	кі́ньми, ко́нями
П.	на/у го́стеві, го́стю, го́сті	на/у го́стях	на/у ко́ні, ко́неві	на/у ко́нях
Зв.	го́стю	го́сті	ко́ню	ко́ні

Обратите внимание на склонение слова *чоловік*, окончание родительного падежа которого зависит от семантики. В значении «лицо, человек» это слово имеет нулевое окончание («*Дід Данило попросив кілька чоловік, і всі, узброївшись, гуртом пішли шукати її в лісі. Михайлик привів їх до того місця, де він покинув Олесю*» (Борис Грінченко. «Олесь»). В значении «мужчина, супруг» это слово в родительном падеже множественного числа употребляют с окончанием *-ів* (*Ще одна риса, яка не приваблює чоловіків — це вічне невдоволення чимось*).

В дательном падеже окончания *-ові, -еві, -єві* преобладают у одушевленных существительных; окончание *-у, -ю* — у неодушевленных. В случае последовательного расположения нескольких существительных в дательном падеже окончания следует чередовать: *панові Івану, ректору Іваненкові*.

Вариантные окончания в дательном падеже свойственны и существительным среднего рода, независимо от того, относится ли существительное к одушевленным или неодушевленным (*галчентятку — галчентяткові, серцю — серцеві*).

В родительном падеже единственного числа существительные мужского рода второго склонения в зависимости от их значения имеют окончания *-а, -я* либо *-у, -ю*. Существительные мужского рода в родительном падеже единственного числа принимают окончание *-а*, (в твёрдой и смешанной группах), *-я* (в мягкой группе), когда они обозначают:

-а, -я	-у, -ю
Названия лиц, собственные имена или фамилии: <i>промовця, робітника, студента, тесляра, учителя; Андрія, Дмитра, Дорошенка, Франка</i> ; а также персонифицированные предметы и явления: <i>Вітра, Ліса, Мороза</i> и др.	Вещество, массу, материал: <i>азоту, асфальту, бальзаму, борщу, водню, воску, гасу, гіпсу, граніту, квасу, кваску, кісню, льоду, меду, медку, піску, пороку, сіру, спирт, но хліба</i>

Продолжение таблицы

-а, -я	-у, -ю
Названия животных и деревьев (и их частей): <i>ведме́дя, вівка, дуба, кілка́, коня́, пса, ясеня</i>	Собирательные понятия: <i>анса́мблю, атласу, батальйо́ну, березняку́, вишняку́, гаю́, гурту, загалу́, капіта́лу, каравану, катало́гу, ко́дексу, колекти́ву, лісу, оркестру́, па́рку, по́лку, пролетаріа́ту, ремане́нту, ро́ю, са́ду, сушняку́, те́ксту, това́ру, тріумвіра́ту, хо́ру</i>; названия кустов и трав: <i>барві́нку, бузку́, буркуну́, горі́ху, звіробі́ю, молоча́ю, очере́ту, чагарнику́, щавлю́, ячме́ню</i> (але <i>вівса́</i>), а также названия сортов плононосных деревьев: <i>кальві́лю, рене́ту, ренкло́ду</i> и др.
Названия предметов: <i>гвинта́, замка́, малю́нка, ножка́, оліве́ця, піджака́, плаща́, портфе́ля, стола́</i> (и <i>сто́лу</i>).	Названия строений, сооружений, помещенный и их частей: <i>вокза́лу, га́нку, да́ху, заво́ду, за́лу, за́мку, кана́лу, коридо́ру, магази́ну, мезоні́ну, метрополіте́ну, мо́лу, пала́цу, по́верху, сара́ю, ти́ну, універма́гу, ши́нку</i>, но (преимущественно с ударением на окончании): <i>бліндажа́, гаража́, куре́ня, млина́, хліва́</i>; -а (-я) употребляется также у существительных — названиях архитектурных элементов: <i>карніза́, е́ркера, по́ртика</i>; оба окончания — -а (-я) и -у (-ю) принимают существительные: <i>мо́сту</i> и <i>моста́, парка́ну</i> и <i>паркана́, плóту</i> и <i>плота́</i>
Названия населённых пунктов: <i>Воро́нже, Голосі́єва, Жито́мира, Киє́ва, Лондо́на, Лу́цька, Ми́ргорода, Но́вгорода, Пари́жа, Свято́шина, Терно́поля, Ха́ркова</i> Примечание. Окончания -у, -ю имеют сложные названия населённых пунктов, второй частью которых является существительное, которое в родительном падеже обычно имеет окончание -у: <i>Давидового Бро́ду, Зелёного Га́ю, Кра́сного Лима́ну, Криво́го Ро́гу, Черво́ного Ста́ву, Широ́кого Я́ру</i> и т. п.	Названия учреждений, заведений, организаций: <i>інститу́ту, клубу, комісаріа́ту, коміте́ту, радго́спу, університе́ту, шта́бу</i>
Другие географические названия с ударением в родительном падеже на конечном слоге, а также с суффиксами притяжательности -ов, -ев (-ев), -ин (-ін): <i>Ді́нця, Дні́стра, Ірти́ша, Колгу́єва, Орла́, Остра́, Пиря́тина, Псла́, Пско́ва, Тете́рева</i>	Преобладающее большинство слов со значением места, пространства и т. п.: <i>абза́цу, ва́лу, байра́ку, кра́ю, лиману́, лу́гу, майдану́, ро́ву, руча́ю, світу́, уривку́, я́ру</i>, но: <i>горба́, ху́тора</i>, а также уменьшительные формы на -к имеют окончания -а: <i>ліска́, майданчи́ка, ста́вка, ярка́</i>

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
-----------------------	---

Раздел I ОСНОВНЫЕ ОТЛИЧИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ СИСТЕМ УКРАИНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Имя существительное	8
Имя прилагательное	27
Имя числительное	32
Местоимение	39
Глагол	45

Раздел II ДИАЛОГИ И УПРАЖНЕНИЯ

Урок 1. ЗНАКОМСТВО. ОБРАЩЕНИЕ. КУЛЬТУРА ОБЩЕНИЯ. <i>Знайомство. Звертання. Культура спілкування</i>	59
Урок 2. АУДИТОРИЯ. УЧЕБА. ОБРАЗОВАНИЕ. <i>Аудиторія. Назвчання. Освіта</i>	73
Урок 3. ОБЩЕЖИТИЕ. <i>Гуртожиток</i>	90
Урок 4. КВАРТИРА. <i>Житло</i>	105
Урок 5. СЕМЬЯ. ТРАДИЦИИ. ОБЫЧАИ. ПРАЗДНИКИ. <i>Родина. Традиції. Звичаї. Свята</i>	119
Урок 6. ЧЕЛОВЕК И ВРЕМЯ. <i>Людина і час</i>	138
Урок 7. ВРЕМЯ. ВРЕМЕНА ГОДА. <i>Доба. Пори року</i>	148
Урок 8. ГОРОД. ТРАНСПОРТ. <i>Місто. Транспорт</i>	166
Урок 9. ЗДОРОВЬЕ. ЗДОРОВЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ. <i>Здоров'я. Здоровий спосіб життя</i>	183
Урок 10. ХОББИ. ДОСУГ. <i>Хобі. Дозвілля</i>	199
Урок 11. ВНЕШНОСТЬ. ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА. <i>Зовнішність. Характер людини</i>	213

Раздел III
МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ
(СЛОВАРИ И ТЕКСТЫ)

Словник до уроку 1 та додаткові тексти для самостійної роботи	232
Словник до уроку 2 та додаткові тексти для самостійної роботи	236
Словник до уроку 3 та додаткові тексти для самостійної роботи	245
Словник до уроку 4 та додаткові тексти для самостійної роботи	249
Словник до уроку 5 та додаткові тексти для самостійної роботи	256
Словник до уроку 6 та додаткові тексти для самостійної роботи	266
Словник до уроку 7 та додаткові тексти для самостійної роботи	273
Словник до уроку 8 та додаткові тексти для самостійної роботи	283
Словник до уроку 9 та додаткові тексти для самостійної роботи	294
Словник до уроку 10 та додаткові тексти для самостійної роботи	301
Словник до уроку 11 та додаткові тексти для самостійної роботи	311
 Использованная и рекомендованная литература	 322
Словари	322
Теоретические труды	326

Книги издательства «КАРО» можно приобрести:

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге: ул. Бронницкая, 44. тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: karo@peterstar.ru

в Москве: ул. Стахановская, д. 24. тел./факс: (499) 171-53-22, 174-09-64
Погтовый адрес: 109125, Москва, 2-ой Грайвороновский проезд,
д. 32А, e-mail: moscow@karo.net.ru, karo.moscow@gmail.com.

Интернет-магазин
WWW.BOOKSTREET.RU

Розничная торговля:

в Санкт-Петербурге:
«Азбука»,
пр. Обуховской обороны, 103,
тел.: (812) 567-56-65
Санкт-Петербургский
Дом Книги,
Невский пр., 28,
тел.: (812) 448-23-55
Сеть книжных магазинов
«Буквоед»
Магазин в помещении
ЛОИРО,
Чкаловский пр., 25А

в Москве:
Торговый дом «Библио-Глобус»,
тел.: (495) 928-35-67, 924-46-80
«Московский дом книги»,
тел.: (495) 789-35-91
Дом книги «Молодая гвардия»,
тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86
Торговый дом книги «Москва»,
тел.: (495) 229-64-83
Дом книги «Медведково»,
тел.: (495) 476-00-23
«Дом книги на Ладужской»,
тел.: (495) 267-03-02

Алла Мстиславовна Архангельская
Елена Петровна Левченко
Валерий Михайлович Мокиенко

УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК: пособие по развитию речи

Ответственный редактор О. П. Панайотти
Технический редактор М. Г. Столярова
Корректоры В. С. Волкова, И. А. Короткова, В. М. Мокиенко

Издательство «КАРО», ЛР № 065644
195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат
№ 78.01.07.953.П.326 от 10.02.2012

Подписано в печать 14.11.2012. Формат 70 x 100 ¹/₁₆. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 27,09. Тираж 1500 экз. Заказ № 11.04

Отпечатано в типографии «КАРО»

А. М. Архангельская
Е. П. Левченко
В. М. Мокиенко

УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ
ПО РАЗВИТИЮ
РЕЧИ

Предлагаемое учебное пособие предназначено для русскоговорящих студентов, изучающих украинский язык в высших учебных заведениях, а также для всех граждан России и СНГ, которые стремятся повысить уровень практического владения украинским языком и основами языковой культуры в социально-бытовой и социально-культурной сферах. Книга адресована всем, кто интересуется украинским языком, хочет или уже начал его изучать, стремится активизировать и дополнить свой лексический запас, усовершенствовать навыки устной речи в актуальных ситуациях повседневного общения.

В основе книги — коммуникативно-деятельностный и сопоставительный подход с учетом ситуативно-практической направленности и страноведческой информативности. Авторы стремились максимально учесть особенности изучения украинского языка русскоговорящими студентами, показать сходное и различное в двух близкородственных языках.

В первой части в форме таблиц и комментариев к ним приводятся основные сведения о склонении и спряжении украинских слов с учетом сходства и различия грамматических систем двух языков, сложных случаев формообразования и словоизменения, а также исключений из правил.

Вторая часть содержит 11 уроков, объединенных по тематическому принципу: «Знакомство. Обращение к собеседнику. Культура общения», «Аудитория. Учеба. Образование», «Общешитие», «Квартира. Жилье», «Семья. Традиции. Обычаи. Праздники», «Человек и время», «Время. Отрезки времени. Времена года», «Город. Транспорт», «Здоровье. Здоровый образ жизни», «Хобби. Досуг», «Внешность. Характер человека». Система заданий ориентирована на развитие и совершенствование грамотной диалогической и монологической украинской речи русскоязычного студента.

Третий раздел пособия связан с тематикой и содержанием соответствующих уроков. Он включает в себя украинско-русский тематический словарь и тексты для самостоятельной работы над каждой из предложенных тем.

На компакт-диск в формате MP3 записаны диалоги, тексты, стихи, анекдоты. Прослушав их, студенты освоят правильное украинское произношение и интонацию, их использование на аудиторных занятиях позволит проводить контроль навыков аудирования.

12+

Информационный знак размещения
в соответствии с ФЗ РФ от 29.12.10,
№ 436-ФЗ «О защите детей от
информации, причиняющей вред
их здоровью и развитию»

ISBN 978-5-9925-0819-2



9 785992 508192